|  |  |
| --- | --- |
| **ЛИЦЕНЗИОННЫЙ ДОГОВОР  №** Номер договора | **LICENSE AGREEMENT  NO.** Номер договора |
|  |  |
| ***г. Москва*** Датадоговора | ***Moscow*** Дата договора |
| ***Стороны:*** | ***The Parties:*** |
|  |  |
| 1. **Наименование RU** в лице Должность и ФИО представителя RU, действующего на основании Основание полномочий RU, | **I. Name of the organization**, represented by Official capacity and name of the representative, acting on the basis of Source of authority of the representative, |
| ***именуемое в дальнейшем «Лицензиар»,*** | ***hereinafter referred to as the “Licensor”*** |
| 1. **Общество с ограниченной ответственностью «Мэйл.Ру**»**,** в лице Багудиной Елены Геннадьевны, генерального директора управляющей организации Общество с ограниченной ответственностью «Мэйл.Ру Груп», действующего на основании Устава, | **II. Limited Liability Company “Mail.Ru”,** represented by Elena Gennadevna Bagudina, the General Director of the managing company Limited Liability Company “Mail.Ru Group”, acting on the basis of the Articles of Association, |
| ***именуемое в дальнейшем «Лицензиат»,*** | ***hereinafter referred to as the “Licensee”*** |
| совместно именуемые «**Стороны**», а по отдельности – «**Сторона**» | Together referred to as the “**Parties**”, and separately – “**Party**” |
| заключили настоящий договор (далее по тексту – «**Договор**») о нижеследующем: | have concluded this agreement (hereinafter referred to as the “**Agreement**”) as follows: |
|  |  |
| 1. **Определения** | 1. **Definitions** |
| * 1. «**Игра/Игры**» – программа/программы для ЭВМ (включая все ее обновления и улучшения), описание которой/которых приводится в соответствующем приложении к Договору. Лицензиар либо является Правообладателем Игры, либо ему предоставлены все необходимые разрешения и права на Игру  для заключения и исполнения настоящего Договора. | * 1. The “**Game/Games**” shall mean a software program (**including all its updates and upgrades**), which descriptions are set forth in corresponding Appendixes attached hereto. The Licensor is either a Right Holder of the Game or the Licensor has all necessary consents and rights on the Game to enter into and perform its obligations under this Agreement. |
| * 1. «**Пользователь**» – физическое лицо, осуществляющее использование Игры. | * 1. The “**User**” shall mean an individual using the Game. |
| * 1. «**Платеж**» – денежные средства, уплачиваемые Пользователем за использование Игры, в том числе, но не ограниваясь, за приобретение внутриигровых предметов и внутриигровой валюты. | * 1. The “**Payment**” shall mean the monetary funds paid by the User for use of the Game including but not limited to, for the obtaining of in-Game items and in-Game currency. |
| * 1. «**Доход**» – совокупность Платежей Пользователей, фактически полученная Лицензиатом от использования Игры в рамках Договора за Отчетный период, за вычетом применимых налогов и Мошеннических платежей. | * 1. The “**Income**” shall mean the total amount of the Users’ Payments actually received by the Licensee for use of the Game within the scope of the Agreement for the Reporting Period less the amount of applicable taxes and Fraudulent Payments. |
| * 1. «**Мошеннические платежи**» - любые Платежи, совершенные в нарушение законодательства Российской Федерации, а также отмененные, ошибочные и/или потребованные обратно Платежи. При этом размер Мошеннических платежей, вычитаемых из Дохода, не может превышать 5% (пять процентов) от суммы Дохода за соответствующий отчетный период. | * 1. The “**Fraudulent Payments**” shall mean any Payments effected in violation of the laws of the Russian Federation, as well as the cancelled, erroneous and/or the recalled Payments. However, the amount of Fraudulent Payments, deducted from Income, shall not be more than five percent (5%) from the amount of the Income for the corresponding Reporting Period. |
| * 1. «**Платежная Система**» – юридические лица – кредитные организации и/или операторы подвижной радиотелефонной связи, а также другие лица, участвующие в приеме и переводе Платежей на основании договоров, заключенных с Лицензиатом. | * 1. The “**Payment System**” shall mean the legal entities – the credit institutions and/or mobile telephone operators, as well as other entities taking part in acceptance and transfer of Payments under the contracts concluded with the Licensee. |
| * 1. «**Комиссия**» – денежные средства, уплачиваемые Лицензиатом Платежной Системе (удерживаемые Платежной системой) за осуществление приема и перевода Платежей. | * 1. The “**Commission**” shall mean the monetary funds paid by the Licensee to the Payment System (withheld by the Payment System) for acceptance and transfer of Payments. |
| * 1. «**Отчетный период**» – календарный месяц. | * 1. The “**Reporting Period**” shall mean a calendar month. |
| * 1. «**Срок**» – период времени, в течение которого Лицензиат вправе осуществлять использование Игры на Территории способами, указанными в настоящем Договоре, начинающийся с момента подписания соответствующего приложения и прекращающийся в момент, указанный в соответствующем приложении, но не позже, чем прекратит свое действие настоящий Договор. | * 1. The “**Term**” shall mean a period within which the Licensee may use the Game within the Territory in the ways stated herein, this period shall start from the moment of signing by the Parties of the present corresponding appendix hereto and shall terminate at the moment indicated in the appendix hereto, but not later than the date of expiration of the present Agreement. |
| * 1. «**Территория**» – территория государств, на которых разрешается использование Игры в соответствии с настоящим Договором. Территория указывается в соответствующем приложении к Договору. | * 1. The “**Territory**” shall mean the territory of states where the use of the Game is permitted in accordance with the present Agreement. The Territory shall be indicated in the appendixes hereto. |
| * 1. «**Рекламные Материалы**» –результаты интеллектуальной деятельности, предоставляемые Лицензиаром Лицензиату, используемые в качестве информационных носителей для осуществления рекламы, как то: графические баннеры, текстово-графические блоки, видеоролики, аудиозаписи и иные информационные носители, обычно используемые для осуществления рекламы. | * 1. The “**Advertising Materials**” shall mean the intellectual deliverables provided by the Licensor to the Licensee and used as data carriers for advertising purposes, for instance: graphic banners, text and graphic boxes, videos, audio recordings and other data carriers usually used for advertising purposes. |
| * 1. «**Система Авторизации**» – комплекс технических и программных средств Лицензиата, позволяющий Пользователям с помощью Аккаунта Авторизации иметь доступ к Серверам Игры и Игровому Аккаунту. | * 1. The “**Authorization System**” shall mean a set of the Licensee’s technical and software tools providing the Users with access to the Game Servers and the Game Account using the Authorization Account. |
| * 1. «**Система Приема Платежей**» – комплекс технических и программных средств Платежных Систем, позволяющий Лицензиату осуществлять учет принятых Платежей, которые осуществил Пользователь, используя Платежные Системы. | * 1. The “**Payment Acceptance System**” shall mean a set of technical and software tools of the Payment Systems providing the Licensee with an opportunity to record the accepted Payments made by the User with the help of the Payment Systems. |
| * 1. «**Игровой Аккаунт**» – создаваемая Пользователям запись на Сервере Игры, содержащая данные об использовании Игры Пользователем и необходимая для использования Игры. | * 1. The “**Game Account**” shall mean an account created for the Users within the Game Server which contains the data on the Game use by the User and necessary for such use of the Game. |
| * 1. «**Аккаунт Авторизации**» – принадлежащая Лицензиату, создаваемая Пользователем запись в Системе Авторизации, содержащая учетные данные Пользователя, включая, но, не ограничиваясь, адрес электронной почты. | * 1. The “**Authorization Account**” shall mean an account belonging to the Licensee and created by the User within the Authorization System containing the registration details of the User, including but not limited to the electronic mail address. |
| * 1. «**Серверы Игры**» – совокупность технических и программных средств, принадлежащая Лицензиару, необходимая для поддержания Игры в рабочем состоянии и использования Игры Пользователем. | * 1. “The “**Game Servers**” shall mean a set of technical and software tools owned by the Licensor and needed to maintain the Game in working order and necessary for the User to use the Game. |
| * 1. «**Правообладатель**» - владелец всех прав, в том числе на интеллектуальную собственность в отношении Игры. | * 1. The “**Right Holder**” shall mean the owner of all the rights, including the intellectual property rights, related to the Game. |
| * 1. «**API»** - набор процедур, функций и структур платформ, на которых планируется распространение Игры, предполагающий его встраивание в Игру для целей совместимости Игры с возможностями платформы, подключения к Игре Системы Авторизации и Системы приема Платежей. | * 1. The “**API**” a set of procedures, functions, and structures of the platforms on which the Game is going to be distributed that shall be incorporated into the Game for the purposes of Game compatibility with the Platform and integration of the Authorization System and Payment Acceptance System to the Game. |
| * 1. «**Игровой Центр**» - комплекс технических и программных средств, предоставляющий Пользователям возможность приобрести право воспроизведения Игры в памяти ЭВМ (на запись Игры в память ЭВМ) исключительно в целях пользования Игрой в порядке сублицензии. | * 1. The “**Game Centre**” shall mean a set of technical and software tools that provides Users with the opportunity to obtain the right to reproduce the Game in the memory of the computer (to burn the Game in the computer’s memory) the sole purpose of use of the Game in order of sublicense. |
| * 1. «**Аффилированное лицо**» – означает физическое или юридическое лицо, которое (a) прямо или косвенно контролирует Сторону, контролируется Стороной или находится под общим контролем со Стороной и (или) (b) владеет или контролирует 50 (пятьдесят) и более процентов выпущенных в обращение голосующих ценных бумаг Стороны. | * 1. The “**Affiliate**” shall mean an individual or entity that (a) directly or indirectly controls or is controlled by or is under common control with a Party; and/or (b) owns or controls fifty percent (50.0%) or more of the outstanding voting securities of a Party. |
| * 1. «**Материалы Игры**» – все без исключения художественные элементы Игр, предоставляемых Лицензиаром, включая, без ограничений, все без исключения изображения, 3D-модели, 3D-файлы, текстуры, планы уровней (изображения карты/арены/ринга), анимационные файлы, карты, наброски, картинки, документы по дизайну, графические файлы, тексты, видео- и аудиофайлы, являющиеся частью Игры и/или использующие ее основные элементы, в том числе звуки, записи голосов, звуковые эффекты, музыка. | * 1. The “**Game Materials**” shall mean all, without limitation, artistic elements of the the Games, provided by the Licensor, including but not limited to all images, 3D models, 3D files, textures, levels (image maps/arena/ring), animated files, maps, sketches, images, design, graphics files, texts, video and audio files, being a part of the Game and/or using its key elements, including, without limitation, sounds, recorded voices, sound effects, music. |
| 1. **Предмет Договора** | 1. **Subject-Matter of the Agreement** |
| * 1. Лицензиар обязуется предоставить Лицензиату неисключительную лицензию на использование Игры, действующую в пределах Территории и Срока, требующую выплаты вознаграждения, и такая лицензия может быть использована следующими способами: | * 1. The Licensor shall grant to the Licensee an non-exclusive license for use of the Game, valid within the Territory and the Term, on conditions of remuneration payment, and such Game may be used as follows: |
| * + 1. Распространение Игры. Для целей настоящего Договора, термин «распространение» (а также его производные) применительно к Игре означает предложение и предоставление лицензии на использование Игры Пользователям, находящимся на Территории, а также право на осуществление приема Платежей. Данная лицензия включает ограниченное право Пользователей на использование Игры в личных целях путем участия в игровом процессе; | * + 1. Distribution of the Game. For the purposes hereof, the term “distribution” (and its derivatives) applied in respect of the Game shall mean offer and provision of the license to use of the Game by the Users located within the Territory, as well as the right to accept the Payments. Such license shall include a limited right of the Users to use the Game for personal purposes by participation in the gameplay. |
| * + 1. Доведение Игры до всеобщего сведения посредством размещения Игры в сети Интернет, включая, но не ограничиваясь, на домене mail.ru и его поддоменах (субдоменах) (далее – «Сайт»), а также в Игровом Центре. | * + 1. Provision of public access to the Game by publishing the Game on the Internet, in particular on the domain mail.ru and its subdomains (hereinafter referred to as the “Web Site”), and in the Game Center. |
| * + 1. Использование логотипа Игры, Материалов Игры и Рекламных Материалов (в том числе самостоятельно созданных Лицензиатом) способами, необходимыми для использования, распространения, рекламирования, воспроизведения Игры и ее доведения до всеобщего сведения, а также иными способами, необходимыми для осуществления прав и исполнения обязанностей по настоящему Договору. Изображение логотипа приводится в соответствующем приложении к Договору. | * + 1. Use of the Game logotype, Game Materials and the Advertising Materials (including ones created by the Licensee on its own) in the ways needed for use, distribution, advertising, reproduction of the Game and provision of public access to the Game, as well as in other ways needed for exercise of the rights and fulfillment of the obligations hereunder. The logotype image is provided in the corresponding appendix to the Agreement. |
| * + 1. Воспроизведение Игры, в том числе, на Серверах Игры. | * + 1. Reproduction of the Game, including within the Game Servers. |
| * + 1. Рекламирование и продвижение Игры. Лицензиат вправе в рамках этой неисключительной лицензии рекламировать и продвигать Игру любыми способами. | * + 1. Advertising and promotion of the Game. The Licensee may advertise and promote the Game in any way within the scope of this non-exclusive license. |
| * + 1. Лицензиар предоставляет Лицензиату неограниченное право сублицензировать Игру Пользователям на Территории в целях осуществления ими права пользования Игрой в целом, а также ее дополнительным платным функционалом в частности, если применимо. | * + 1. The Licensor shall provide the Licensee with an exclusive, sublicensable right to sub-license the Game to the Users on the Territory so that they could exercise the right to use the Game in general, as well as, if applicable, its additional paid functionality in particular. |
| * 1. Лицензия на использование Игры считается предоставленной Лицензиаром и принятой Лицензиатом с момента подписания Сторонами соответствующего приложения, в котором содержится описание Игры. Стороны обязуются совместными усилиями подключить API к Игре, а также подключить Системы Авторизации и Системы приема Платежей. | * 1. The license to use the Game shall be considered to have been provided by the Licensor and accepted by the Licensee from the moment of signing by the Parties of the corresponding Appendix where description of the Game is specified. The Parties shall undertake a joint effort to connect the API to the Game, as well as to integrate of the Authorization System and Payment Acceptance System to the Game. |
| * 1. По настоящему договору Игра, все ее элементы и составляющие, а также все составляющие ее объекты интеллектуальных прав и Материалы Игры не отчуждаются и остаются во владении Лицензиара. За Лицензиаром остаются все исключительные, авторские и иные интеллектуальные права на Игру и ее элементы. Во избежание сомнений, Лицензиату предоставляется право пользования Игрой и Материалами Игры в порядке и на условиях, указанных в настоящем Договоре. | * 1. According hereto, the Game, all its elements and components, as well as all the intellectual property items and Game Materials included therein shall not be transferred and shall remain property of the Licensor. The Licensor shall keep all exclusive rights, copyright, and other intellectual property rights to the Game and its elements. For avoidance of doubt, the Licensee shall be granted the right to use the Game and Game Materials pursuant to the terms stated herein. |
| * 1. За Лицензиатом остаются все исключительные, авторские и иные интеллектуальные права на Рекламные Материалы, созданные им самостоятельно в соответствии с п. 3.3.7 Договора. При этом Лицензиат лишается права использовать такие Рекламные Материалы, содержащие Материалы Игры, после прекращения действия Договора. | * 1. The Licensee shall keep all exclusive, copyright and other intellectual rights on Advertising Materials, created by the Licensee on its own according to the clause 3.3.7 of the Agreement. Nevertheless, the Licensee shall forfeit the right to use such Advertising Materials, containing Game Materials, after the expiration of this Agreement. |
| * 1. Стороны подтверждают, что права и обязанности, полученные Лицензиатом по настоящему Договору, могут быть уступлены и/или сублицензированы аффилированным лицам Лицензиата, а также могут перейти в порядке универсального правопреемства, при условии уведомления Лицензиара в течение 5 (пяти) календарных дней с момента такой уступки и/или сублицензирования. | * 1. The Parties confirm that the rights and obligations obtained by the Licensee hereunder may be assigned and/or sub-licensed to the Licensee’s affiliates and may be transferred on the basis of universal legal succession provided that the Licensor is notified thereof within five (5) calendar days from the moment of such assignment and/or sub-licensing. |
| * 1. Принимая во внимание экстерриториальный характер сети Интернет, Стороны договорились, что для целей настоящего Договора доступ Пользователей к Игре с территории иных государств, нежели государств, подпадающих под определение Территория, не будет считаться нарушением настоящего Договора. При этом Лицензиат не будет намерено осуществлять действия по привлечению таких Пользователей к Игре. Платежи таких Пользователей должны включаться в Доход. | * 1. Taking into consideration the extraterritorial nature of the Internet, the Parties agreed that for the purposes of this Agreement, User access to the Game from the territory of other states, rather than states that fall under the definition of Territory, will not be deemed a breach of this Agreement. Herewith, the Licensee shall not committee implementing actions to attract such Users to the Game. The payment of such User shall be included in the Income. |
| 1. **Права и обязанности Сторон** | 1. **Rights and Obligations of the Parties** |
| * 1. **Лицензиат обязан:** | * 1. **The Licensee shall:** |
| * + 1. Выплачивать Лицензиару вознаграждение за предоставленную по настоящему Договору лицензию на использование Игры; | * + 1. pay the remuneration to the Licensor for the license to use the Game granted hereunder; |
| * + 1. Обеспечивать стабильную и бесперебойную работу Системы Авторизации, а в случае сбоев сообщать об этом Лицензиару по электронной почте. Лицензиат также обязуется незамедлительно сообщать Лицензиару по электронной почте о сбоях в работе Системы Приема Платежей; | * + 1. ensure reliable and uninterrupted operation of the Authorization System and inform the Licensor of any failures via e-mail. The Licensee shall also inform the Licensor immediately of failures in the operation of the Payment Acceptance System via e-mail; |
| * + 1. Своевременно и заблаговременно доводить до Лицензиара по электронной почте или по телефону сведения обо всех плановых и профилактических технических работах, проводимых с Системой авторизации или Системой Приема Платежей (по получении сведений от Платежной системы); | * + 1. in due time and in advance inform the Licensor by electronic mail or telephone on all scheduled and routine technical work carried out in respect of the Authorization System or the Payment Acceptance System (upon receipt of such data from the Payment System); |
| * + 1. предоставить техническую поддержку Пользователям исключительно в части платежных вопросов, вопросов изначальной загрузки и вопросов Системы авторизации. | * + 1. provide technical support to the Users only in part of billing issues, initial download issues, and Authorization System issues |
| * + 1. В течение 1 (Одного) рабочего дня с даты заключения Договора предоставить Лицензиару постоянный удаленный доступ по сети Интернет к Системе Приема Платежей в целях ознакомления и проверки информации о Платежах по Игре и расчета суммы лицензионного вознаграждения. | * + 1. Provide the Licensor with constant remote access through the Internet to the Payment Acceptance System within one (1) business day from the date this Agreement was signed with the purpose of awareness and examination of the information about Payments related to the Game and calculation of the license fee. |
| * + 1. В случае самостоятельного создания Лицензиатом Рекламных Материалов, использующих Материалы Игры, предварительно согласовывать их с Лицензиаром по электронной почте. | * + 1. In a case if the Licensee creates the Advertising Materials, using the Game Materials, on its own, the Licensee shall obtain a prior consent of the Licensor vie e-mail. |
| * 1. **Лицензиат вправе:** | * 1. **The Licensee is entitled to:** |
| * + 1. Получить лицензию на использование Игры в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором; | * + 1. receive the license to use the Game within the procedure and conditions provided herein; |
| * + 1. Запрашивать предоставления Рекламных Материалов в соответствии с настоящим Договором; | * + 1. request provision of the Advertising Materials in compliance herewith; |
| * + 1. Запрашивать у Лицензиара любую информацию, необходимую Лицензиату в рамках выполнения своих обязательств по Договору, в том числе информацию, связанную с оказанием технической поддержки Пользователям Игры, а также направлять Лицензиару по электронной почте письменные запросы, связанные с технической поддержкой Пользователей Игры. | * + 1. request from the Licensor any information needed by the Licensee within the scope of fulfillment of its obligations hereunder, including the information related to the technical support of the Users of the Game and forward to the Licensor written requests, related to the technical support of the Users of the Game. |
| * 1. **Лицензиар обязан:** | * 1. **The Licensor shall:** |
| * + 1. Предоставить Лицензиату лицензию на использование Игры в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором; | * + 1. provide the Licensee with the license to use the Game within the procedure and terms provided herein; |
| * + 1. Своевременно и заблаговременно доводить до Лицензиата сведения о плановых и профилактических технических работах, проводимых с Игрой и/или Серверами Игры; | * + 1. in due time and in advance inform the Licensee on all planned and routine technical work carried out in respect of the Game and/or the Game Servers; |
| * + 1. Своевременно и заблаговременно доводить до Лицензиата сведения обо всех обновлениях и улучшениях Игры, | * + 1. in due time and in advance inform the Licensee on all the updates and upgrades of the Game; |
| * + 1. Осуществлять техническую поддержку Пользователей в части, не указанной в п. 3.1.4 Договора, и отвечать на запросы Лицензиата, связанные с технической поддержкой Пользователей Игры, в течение 24 (двадцати четырех) часов с момента поступления такого запроса по электронной почте; | * + 1. provide technical support to the Users in the part that is not specified in the clause 3.1.4. hereof, and respond to the requests of the Licensee, related to the technical supports of the Users of the Game, within twenty-four (24) hours from the moment such request was received via e-mail; |
| * + 1. Содействовать Лицензиату в интеграции API, Системы Авторизации и Системы Приема Платежей в Игру. | * + 1. assist the Licensee in integration of the API, Authorization System and Payments Acceptance System into the Game; |
| * + 1. Обеспечивать стабильную и бесперебойную работу Серверов Игры и Игровых Аккаунтов; | * + 1. ensure reliable and uninterrupted operation of the Game Servers and the Game Accounts; |
| * + 1. Самостоятельно производить и предоставлять Лицензиату все необходимые Рекламные Материалы по его предварительному запросу, направленному по электронной почте. В случае, если Лицензиар не может предоставить Лицензиату требуемые Рекламные Материалы, Лицензиар обязан своевременно уведомить об этом Лицензиата по электронной почте и предоставить необходимые для создания Рекламных Материалов Материалы Игры. | * + 1. produce all the Advertising Materials required and provide them to the Licensee on its own upon prior request of the Licensee via e-mail. In a case if the Licensor has no possibility to provide necessary Advertising Materials to the Licensee, the Licensor shall in due time send a notice to the Licensee via e-mail and provide the latter with Game Materials, necessary to create corresponding Advertising Materials. |
| * 1. **Лицензиар вправе:** | * 1. **The Licensor is entitled to:** |
| * + 1. Получить вознаграждение за предоставление лицензии на использование Игры в соответствии с настоящим Договором и приложениями к нему; | * + 1. receive the remuneration for provision of the license to use the Game in accordance to this Agreement and the appendixes hereto; |
| * + 1. В любой момент запросить информацию о текущих действиях и мероприятиях для продвижения и рекламирования Игры, но не чаще одного раза в течение каждого календарного месяца. | * + 1. at any moment ask for information on the current activities and measures carried out to promote and advertise the Game, but not more than once a calendar month. |
| 1. **Гарантии и заверения Сторон** | 1. **Representations and Warranties of the Parties** |
| * 1. Лицензиар гарантирует и заверяет Лицензиата, что он либо является Правообладателем Игры, либо ему предоставлены все необходимые для заключения и исполнения настоящего Договора права на Игру и обладает всеми правами на Игру, на Рекламные материалы, на все составные части Игры, в том числе, но не ограничиваясь, на исходный код Игры и любые другие объекты, необходимые для корректной работы Игры, любые иные материалы и результаты интеллектуальной деятельности, включенные в Игру как самим Лицензиаром, так и по его указанию, а также обладает всеми правами и разрешениями для предоставления указанной в настоящем Договоре неисключительной лицензии на использование Игры Лицензиату.   Лицензиар гарантирует Лицензиату, что обладает всеми правами на Рекламные Материалы (в т.ч. логотипы, изображения, персонажи, содержащиеся в Рекламных Материалах), а также на любые иные материалы и результаты интеллектуальной деятельности, включенные в Игру как самим Лицензиаром, так и по его указанию. | * 1. The Licensor guarantees and represents the Licensee that the Licensor either is the Right Holder either was provided with all rights on the Game, necessary to execute this Agreement and perform the obligations under the Agreement, and owns all the rights to the Game, the Advertising Materials, all components of the Game, including but not limited to the object code of the Game and all other objects, need for the proper functional operation of the Game, all other intellectual property items included into the Game on behalf of the Licensor or by the order of the Licensor, as well as it owns all rights and permissions needed for provision to the Licensee of an non-exclusive license to use the Game stated herein.   The Licensor guarantees to the Licensee that it owns all the rights to the Advertising Materials (including the logotypes, images, characters contained in the Advertising Materials), as well as to any other materials and intellectual deliverables included into the Game by the Licensor itself and according to its instructions. |
| * 1. Каждая из Сторон гарантирует и заверяет, что обладает всеми полномочиями. Согласиями и разрешениями, одобрениями, необходимыми для заключения настоящего Договора, включая все применимые приложения и дополнения к нему, а также что представители Сторон наделены всеми необходимыми полномочиями для подписания Договора и приложений к нему. | * 1. Each of the Parties represents and warrants that such Party owns all authorities, consents and permissions, approvals needed to conclude this Agreement, including all the applicable appendixes and addendums hereto, as well as the representatives of the Parties were granted with necessary authority to sign this Agreement and appendixes to it. |
| * 1. Каждая из Сторон гарантирует и заверяет, что заключение и исполнение настоящего Договора не нарушает и не будет нарушать права третьих лиц. | * 1. Each of the Parties represents and warrants that the execution and performance under this Agreement is not and will not infringe any rights of third parties. |
| * 1. Каждая из Сторон гарантирует и заверяет, что она не находится в процедуре банкротства, ликвидации, реструктуризации, и что она не является стороной судебного разбирательства, которое может привести к невыполнению либо нарушению положений настоящего Договора. | * 1. Each of the Parties represents and warrants that such Party is not subject to any bankruptcy proceedings, liquidation, reorganization, and that such Party is not a party of any proceedings that may lead to nonfulfillment or breach of the terms of this Agreement. |
| 1. **Вознаграждение** | 1. **Fee** |
| * 1. За предоставление лицензии на использование Игры Лицензиат выплачивает Лицензиару лицензионное вознаграждение. Порядок и сроки уплаты такого лицензионного вознаграждения закреплены в настоящем Договоре и соответствующем приложении к настоящему Договору. | * 1. The Licensee shall pay the remuneration to the Licensor for provision of the license to use the Game. The procedure and terms of such remuneration payment are specified in the present Agreement and in Appendixes hereto. |
| * 1. Все платежи по настоящему Договору должны производиться в Долларах США путем денежных переводов в соответствии с банковскими реквизитами, указанными настоящем Договоре. В целях расчета сумм лицензионного вознаграждения, причитающихся к оплате Лицензиару по настоящему Договору, Стороны соглашаются, что если какие-то из сумм, влияющих на расчет лицензионного вознаграждения, выражены в любой другой валюте (не в Долларах США), то такие суммы должны быть конвертированы в Доллары США по курсу, установленному Центральным Банком Российской Федерации (доступному по ссылке: <https://www.cbr.ru/currency_base/daily.aspx>), на последний календарный день каждого Отчетного периода. | * 1. All payments hereunder shall be effected in United States Dollars by transfer of the monetary funds according to the bank details specified in the present Agreement. For the purposes of calculation of the remuneration amounts payable to the Licensor hereunder, the Parties agree that if any of the amounts influencing the calculation of the remuneration are stated in any other currency (not in United States Dollars), such amounts shall be converted into United States Dollars at the rate set by the Central Bank of the Russian Federation (available by the link: <https://www.cbr.ru/currency_base/daily.aspx>) as of the last calendar day of each Reporting Period. |
| * 1. Вознаграждение Лицензиара НДС не облагается в соответствии с пп. 26 п. 2 ст. 149 НК РФ. | * 1. The Licensor’s remuneration shall be exempt from VAT according to sub-clause 26, clause 2, article 149 of the NK (Tax Code) of the RF (Russian Federation). |
| 1. **Отчет Лицензиата и расчеты по Договору** | 1. **The Licensee’s Report and Settlements under the Agreement** |
| * 1. Лицензиат обязуется предоставлять Лицензиару регулярные периодические отчеты по форме, указанной в Приложении №1 к Договору (далее – «Отчеты»), начиная с первого Отчетного периода в котором Лицензиат получил Доход. | * 1. The Licensee shall provide the Licensor with the reports in the form indicated in the Appendix No.1 to the Agreement (hereinafter – “Reports”) at regular intervals starting from the first Reporting Period within which the Licensee has received Income. |
| * 1. Отчеты предоставляются Лицензиатом не позднее 10-го числа календарного месяца, следующего за Отчетным периодом. Лицензиар обязуется до 15-го числа календарного месяца, следующего за Отчетным периодом, рассмотреть, подписать и направить Лицензиату подписанные со своей Стороны Отчет и Акт об исполнении обязательства (по форме, указанной в Приложении № 3 к Договору) (далее – «Акт»), либо направить письменный мотивированный отказ от согласования Отчета. | * 1. The Reports shall be provided by the Licensee not later than on the 10th day of the calendar month following the Reporting Period. Before occurrence of the 15th day of the calendar month following the Reporting Period, the Licensor shall review, sign and send the Report and the Certificate on obligation performance (in the form indicated in the Appendix No.3 to the Agreement) (hereinafter – “Certificate”) signed on its part, or it shall send a written justified refusal to agree with the Report. |
| * 1. Не позднее 20-го числа календарного месяца, следующего за Отчетным периодом (но не ранее получения Лицензиатом от Лицензиара в письменном виде оригинала Акта, указанного в п. 5.2), Лицензиат осуществляет выплату Лицензиару вознаграждения за соответствующий Отчетный период на банковский счет Лицензиара, указанный в настоящем Договоре. | * 1. Not later than on the 20th day of the calendar month following the Reporting Period (but not earlier than the moment when the Licensee has received the original Certificate in writing specified in clause 5.2 from the Licensor) the Licensee shall pay the remuneration for the respective Reporting Period to the Licensor’s bank account, specified in the Agreement. |
| * 1. В случае получения Лицензиатом мотивированного отказа Лицензиара от утверждения Отчета и/или подписания Акта по причине несогласия Лицензиара с суммой вознаграждения и в случае согласия Лицензиата с таким мотивированным отказом, Стороны подписывают уточненный Отчет за этот Отчетный период («Уточненный Отчет»). Сумма к доплате по Уточненному Отчету подлежит перечислению на банковский счет Лицензиара в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента подписания Сторонами Уточненного Отчета и предоставления Лицензиаром Акта за соответствующий Отчетный период. | * 1. If the Licensee receives the Licensor’s justified refusal to approve the Report and/or sign the Certificate due to disagreement of the Licensor with the amount of the remuneration and if the Licensee agrees with such a justified refusal, the Parties shall sign an adjusted Report for such Reporting Period (hereinafter referred to as the “Adjusted Report”). The amount to be paid additionally according to the Adjusted Report shall be transferred to the Licensor’s bank account within five (5) working days from the moment of signing by the Parties of the Adjusted Report and provision by the Licensor of the Certificate of the remuneration amount for the respective Reporting Period. |
| * 1. При этом доплата Лицензиатом вознаграждения, определенного в соответствии с п. 6.4. настоящего Договора, не является нарушением Лицензиатом согласованных Сторонами сроков оплаты и не является основанием для начисления штрафных санкций, а также не является основанием для одностороннего отказа Лицензиара от исполнения обязательств по настоящему Договору. | * 1. In such case, additional payment by the Licensee of the remuneration set according to clause 6.4 hereof shall not be a violation on the part of the Licensee of the payment terms agreed by the Parties and shall not serve as the ground for any penalty, besides, it shall not serve as the ground for unilateral refusal of the Licensor to fulfill the obligations hereunder. |
| * 1. В случае непредставления Лицензиаром Акта за прошедший Отчетный период, в соответствии с пунктом 6.2, в срок, установленный настоящим Договором, Лицензиат вправе приостановить выплату вознаграждения Лицензиара за текущий и последующие Отчетные период до момента устранения Лицензиаром указанного нарушения. При этом приостановление Лицензиатом выплаты вознаграждения в соответствии с настоящим пунктом Договора не является нарушением Лицензиатом согласованных Сторонами сроков оплаты и не является основанием для наложения штрафных санкций, а также не является основанием для одностороннего отказа Лицензиара от исполнения обязательств по настоящему Договору. | * 1. If the Licensor has not provided the Certificate for the past Reporting Period according to clause 6.2 within the term set hereby, the Licensee may suspend payment of the Licensor’s remuneration for the current and the following Reporting Periods until such violation is eliminated by the Licensor. In this case, suspension of remuneration payment by the Licensee according to this clause hereof shall not be considered a violation on the part of the Licensee of the payment terms agreed by the Parties and shall not serve as the ground for any penalty, besides, it shall not serve as the ground for unilateral refusal of the Licensor to fulfill the obligations hereunder. |
| * 1. Оплата осуществляется в безналичной форме в Долларах США на счет банка Лицензиара, указанный в настоящем Договоре. | * 1. The monetary funds shall be transferred in non-cash form in United States Dollars to the Licensor’s bank account, specified in the Agreement. |
| * 1. Днем оплаты считается день списания денежных средств с счета банка Лицензиата. | * 1. The day of debiting of the monetary funds from the correspondent account of the Licensee’s bank shall be considered as payment date. |
| * 1. В целях контроля за правильностью начисления сумм вознаграждения и составления соответствующих им документов бухгалтерского учета, Лицензиар имеет право проверять документы бухгалтерского учета Лицензиата (осуществлять аудит), связанные с исчислением вознаграждения, в рабочее время Лицензиата не чаще, чем один раз в 12 месяцев в течение действия настоящего Договора, выслав письменное уведомление за 10 рабочих дней до начала такой проверки. Лицензиат обязуется предоставить Лицензиару для ознакомления и контроля документы бухгалтерского учета, связанные с исчислением вознаграждения, в рабочее время Лицензиата. Стоимость аудита оплачивается Лицензиаром, за исключением случаев, когда в результате аудита будет выявлена недоплата сумм вознаграждения за соответствующий Отчетный период более чем на 5 процентов от отраженной ранее суммы вознаграждения в таком Отчетном периоде. В таком случае стоимость аудита возмещается Лицензиатом. | * 1. To exert control over correctness of calculation of the remuneration amounts and preparation of the accounting records related thereto, the Licensor may inspect the Licensee’s accounting records (carry out audits) related to calculation of the remuneration within the Licensee’s working hours not more often than once every 12 months within the effective term hereof having sent a written notice thereof 10 working days before start of such inspection. The Licensee shall provide the Licensor with the accounting records related to calculation of the remuneration for review and control within the Licensee’s working hours. The cost of the audit shall be paid by the Licensor, except in cases when audit results provide information on short payment of remuneration amounts for the respective Reporting Period in the amount of more than 5 percent of the remuneration amount recorded before for the respective Reporting period. In such case, the cost of the audit shall be paid by the Licensee. |
| * 1. Если размер вознаграждения за соответствующий Отчетный период составил менее 1 000 (одной тысячи) Долларов США, то Лицензиат выплачивает Лицензиару такое вознаграждение в следующем Отчетном периоде дополнительно к сумме вознаграждения Лицензиара за следующий Отчетный период. | * 1. If the remuneration of the Licensor for the corresponding Reporting period amounts to less than 1,000 (one thousand) United States Dollars the Licensee shall pay the such remuneration to the Licensor in the following Reporting Period together with the remuneration of the Licensor for the following Reporting Period. |
| 1. **Срок действия и порядок расторжения Договора** | 1. **Effective Term and Termination** |
| * 1. Договор вступает в силу с даты, указанной в преамбуле Договора и действует в течение 2 (двух) лет. | * 1. The Agreement shall become effective from the date specified in preamble of the Agreement and shall be valid within two (2) years. |
| * 1. Договор считается продленным на тот же срок и на тех же условиях, если ни одной из Сторон не будет заявлено не позднее, чем за 45 (сорок пять) календарных дней до окончания срока действия настоящего Договора, о его прекращении в связи с истечением его срока действия. Количество таких продлений не ограничено. | * 1. The Agreement shall be deemed to have been extended for the same term and on the same conditions if neither Party has sent a termination notice no later than forty five (45) days before expiration of the Term. The number of such extensions is not limited. |
| * 1. Изменения настоящего Договора возможны только по письменному соглашению Сторон. | * 1. This Agreement may be amended only upon execution of a written agreement of the Parties. |
| * 1. Каждая из Сторон вправе отказаться от исполнения настоящего Договора в одностороннем внесудебном порядке в любой момент, предварительно уведомив об этом другую Сторону за 6 (шесть) месяцев до предполагаемой даты расторжения. | * 1. Each of the Parties may at any moment terminate this Agreement in a unilateral out of court order having the other Party notified six (6) months before the expected termination date. |
| * 1. В случае нарушения Лицензиаром положений п. 3.3.3. и 3.3.4. настоящего Договора и не устранении нарушения в течение 5 (пяти) календарных дней Лицензиат имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем внесудебном порядке, направив Лицензиару уведомление о расторжении за 1 (один) месяц до предполагаемой даты расторжения. | * 1. In case the Licensor breaches the provisions indicated in the clauses 3.3.3. and 3.3.4. of the Agreement and such breach is not corrected within 5 (five) calendar days, the Licensee is entitled to unilaterally terminate this Agreement out of court, having notified the Licensor in advance 1 (one) month before the expected termination date. |
| * 1. Направив другой Стороне письменное уведомление за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения, любая из Сторон вправе расторгнуть настоящее Соглашение, по прошествии 12 (двенадцати) месяцев с даты, в которую был совершен первый Платеж, при условии, что Доход в каждом из трех следующих подряд Отчетных периодов до даты направления уведомления составил меньше 1 000 (одной тысячи) Долларов США. | * 1. Under condition of sending to other Party a written notice 30 (thirty) calendar days before intended day of termination, either Party may terminate this Agreement after 12 (twelve) months from the date on which the first Payment has been made, provided that the Income in each of three consecutive previous Reporting periods was less than 1,000 (one thousand) United States Dollars. |
| * 1. В случае истечения срока действия или расторжения настоящего Договора Лицензиат в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты прекращения или расторжения Договора осуществит все подлежащие оплате Лицензиару платежи. | * 1. Upon expiration or termination of the Agreement the Licensee shall, within Thirty (30) calendar days from the termination or expiration date, make all payments due to the Licensor. |
| * 1. С даты получения Стороной уведомления о расторжении или прекращении Договора Лицензиат создает такие технические условия оперирования Игры, при которых принимать участие в Игре могут только Пользователи, уже имеющие Аккаунт Авторизации. При этом на Сайте Лицензиат обязуется разместить информационный материал, о том, что в скором времени оперирование Игры прекратится Лицензиатом. | * 1. From the date of receipt by the Party of such notice on the Agreement termination or expiration, the Licensee shall create such technical conditions of the Game operation under which participation in the Game is permitted only to the Users already owning the Authorization Account. In such case, the Licensee shall publish an information material on the Web Site stating that the Licensor is expected to terminate operation of the Game in the nearest future. |
| 1. **Ответственность Сторон** | 1. **Liability of the Parties** |
| * 1. За неисполнение и/или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с настоящим Договором и действующим законодательством Англии. | * 1. For non-fulfillment and/or improper fulfillment of the obligations hereunder the Parties shall bear liability according to this Agreement and as set forth by England law. |
| * 1. В случае нарушения Лицензиаром гарантий и заверений, указанных в п. 4.1 настоящего Договора, Лицензиар обязуется разрешить все возможные иски/претензии к Лицензиату, связанные с использованием Игры в соответствии с настоящим Договором, самостоятельно и за свой счет, а также обязуется возместить Лицензиату причиненный такими исками/претензиями реальный ущерб, включая все судебные расходы и разумное вознаграждение на медиатора и /или судебного представителя. В случае рассмотрения претензий в суде Лицензиар обязуется оградить от них Лицензиата как ненадлежащего ответчика либо выступить на его стороне. | * 1. If the Licensor has violated the guarantees and representations stated in clause 4.1 hereof, the Licensor shall settle all possible suits/claims against the Licensee related to use of the Game according hereto on its own and at its own expense, it shall also reimburse for the Licensee’s actual damage caused by such suits/claims, including all legal fees and the reasonable fees paid to the mediation specialist and/or the court representative. If the claims are considered in court, the Licensor shall hold the Licensee harmless against such claims on the grounds of the Licensee’s improper defendant status or shall appear in court for the Licensee. |
| * 1. Любые штрафные санкции применяются только в случае направления Стороне, нарушившей соответствующие условия настоящего Договора, претензионного письма от другой Стороны. | * 1. Any fine sanctions shall apply only if a notice of breach has been sent to the Party having violated the respective conditions hereof from the other Party. |
| * 1. Выплата штрафных санкций не освобождает Стороны от исполнения обязательств по настоящему Договору. | * 1. Payment of fine sanctions shall not release the Parties from fulfillment of their obligations hereunder. |
| * 1. Ответственность Сторон по настоящему Договору ограничена возмещением реального ущерба, упущенная выгода возмещению не подлежит. | * 1. Liability of the Parties hereunder shall be limited to reimbursement for the actual damage; loss of profit shall not be subject to reimbursement. |
| 1. **Обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор)** | 1. **Circumstances of Insuperable Force (Force-Majeure)** |
| * 1. Сторона освобождается от ответственности, если неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств было связано с обстоятельствами непреодолимой силы (форс-мажорными обстоятельствами), то есть непредвиденными, чрезвычайными и неотвратимыми при данных условиях обстоятельствами, которые Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами. Такими обстоятельствами, в частности, являются: стихийные бедствия, пожары, землетрясение, наводнение, войны, военные операции любого характера, забастовки, блокады, эмбарго, запрещение или ограничение экспорта или импорта, политические волнения, бунты, и их последствия, акты и решения органов государственной власти, изменяющие правовое положение Сторон по Договору, ограничивающие и/или запрещающие исполнение обязательств по настоящему Договору, или иным образом влияющие на возможность выполнения условий настоящего Договора и иные обстоятельства, находящиеся вне разумного контроля Стороны. | * 1. The Party shall be released from liability if non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations is related to circumstances of insuperable force (force-majeure circumstances), i.e. the circumstances unforeseeable, extraordinary and inevitable under the given conditions which the Parties could neither foresee, nor prevent using reasonable measures. Such circumstances shall include in particular: natural disasters, fires, earthquakes, floods, wars, war action of any kind, strikes, blockades, embargo, prohibition or limitation of export or import, political unrest, riots and their consequences, regulations and decisions of state authorities changing the legal status of the Parties to the Agreement, restricting and/or prohibiting fulfillment of obligations hereunder or in any other way influencing the ability to fulfill the conditions hereof and other circumstances beyond the reasonable control of the Party. |
| * 1. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, обязана незамедлительно, в течение 10 (десяти) рабочих дней, информировать вторую Сторону по настоящему Договору о наступлении и прекращении подобных обстоятельств в письменной форме. В этом случае представители Сторон в кратчайшие сроки должны проконсультироваться друг с другом и согласовать меры, которые должны быть приняты Сторонами.   Несвоевременное, сверх 10 (десяти) рабочих дней, извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них в будущем.  Факт наступления обстоятельств непреодолимой силы и их продолжительность должны быть подтверждены документами, выданными соответствующими компетентными органами или организациями. | * 1. The Party referring to circumstances of insuperable force shall immediately inform the other Party hereunder of occurrence and termination of such circumstances in writing within ten (10) working days. In such case, representatives of the Parties shall consult each other as soon as possible and agree on the measures to be taken by the Parties.   Untimely notification on the circumstances of insuperable force sent upon expiration of ten (10) working days shall deprive the respective Party of the right to refer to such circumstances in the future.  Occurrence of the circumstances of insuperable force and their duration shall be confirmed by the documents issued by the respective competent bodies or entities. |
| * 1. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы срок выполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия. Если обстоятельства непреодолимой силы будут существовать свыше 3 (трех) месяцев подряд, любая Сторона будет иметь право расторгнуть Договор в одностороннем порядке. | * 1. In case of occurrence of the circumstances of insuperable force, the term for fulfillment of obligations hereunder shall be shifted in proportion to the period within which such circumstances and their consequences are in effect. If the circumstances of insuperable force last for more than three (3) consecutive months, any Party may cancel the Agreement on a unilateral basis. |
| 1. **Конфиденциальная информация** | 1. **Confidential Information** |
| * 1. Стороны согласны считать конфиденциальной информацией (а в пределах, допускаемых применимым законодательством – коммерческой тайной) ту информацию, которая передается одной из Сторон («Раскрывающая Сторона») другой Стороне («Получающая Сторона») с указанием на ее конфиденциальность, и ту информацию, конфиденциальность которой прямо оговаривается настоящим Договором. Получающая Сторона обязуется использовать конфиденциальную информацию Раскрывающей Стороны исключительно в рамках исполнения своих обязательств по настоящему Договору. | * 1. The Parties agree to treat the following data as confidential information (as trade secret to the extent permitted by the applicable laws): the information transferred by one of the Parties (hereinafter referred to as the “Disclosing Party”) to the other Party (hereinafter referred to as the “Receiving Party”) with indication of its confidential status and the information which is expressly provided with confidential status by this Agreement. The Receiving Party shall use the confidential information of the Disclosing Party only for the purpose of fulfillment of its obligations hereunder. |
| * 1. К конфиденциальной информации в частности относятся: текст настоящего Договора, включая все приложения, дополнения, акты и иные документы, которые могут быть к нему приложены, данные Системы Статистики, содержание деловой переписки и переговоров между Сторонами, любая конкретная количественная информация, касающаяся деятельности любой из Сторон. | * 1. Confidential information shall in particular include: the text hereof, including all appendixes, addendums, certificates and other documents which may be enclosed hereto, the data of the Statistics System, the content of business correspondence and negotiations between the Parties, any specific figures related to activity of any of the Parties. |
| * 1. Получающая Сторона обязуется не разглашать (т.е. не делать доступной любым третьим лицам, кроме случаев наличия у данных лиц соответствующих полномочий в силу прямого указания закона) конфиденциальную информацию Раскрывающей Стороны. Настоящее обязательство исполняется Получающей Стороной в течение срока действия настоящего Договора, а также в течение 10 (десяти) лет после истечения срока действия или досрочного расторжения настоящего Договора. | * 1. The Receiving Party shall not disclose the confidential information of the Disclosing Party (i.e. not make the information available to any third parties, except in cases when such persons own the respective authorities granted by the law). This obligations shall be fulfilled by the Receiving Party within the effective term hereof and within ten (10) years upon expiration of the effective term or early cancellation hereof. |
| * 1. Информация не является конфиденциальной, если она удовлетворяет одному из следующих условий: | * 1. The information shall not be considered confidential if it meets one of the following criteria: |
| 1. является или становится публично известной в результате неправильного или небрежного, или намеренного действия Раскрывающей Стороны; | 1. a. it is or becomes publicly available due to incorrect action or negligence, or due to willful act of the Disclosing Party; |
| 1. правомерно получена от третьей стороны; | 1. b. it is received on lawful grounds from a third party; |
| 1. имеется письменное разрешение Раскрывающей Стороны на использование такой информации; | 1. c. there is a written permission of the Disclosing Party for use of such information; |
| 1. раскрыта по указанию уполномоченного государственного органа в соответствии с требованием применимого законодательства. | 1. d. it has been disclosed according to the order of the authorized state body pursuant to the requirement of the applicable law. |
| * 1. Получающая Сторона несет в отношении сохранения конфиденциальности информации полную ответственность перед Раскрывающей Стороной за деятельность всех своих штатных, внештатных, бывших и будущих сотрудников, имеющих или имевших фактический доступ к конфиденциальной информации Раскрывающей Стороны. | * 1. The Receiving Party shall bear full liability in respect of preservation of confidentiality of the confidential information to the Disclosing Party for actions of all its staff members and non-staff employees, former and future employees who have or have had actual access to confidential information of the Disclosing Party. |
| 1. **Порядок разрешения споров** | 1. **Procedure for Dispute Resolution** |
| * 1. Все, без исключения, споры, разногласия и иные вопросы, которые возникают или могут возникнуть между Сторонами, заключившими настоящий Договор, или же их уполномоченными представителями, касающиеся истолкования Договора и/или каких-либо его положений, Стороны обязуются разрешать путем переговоров. | * 1. Any and all disputes, disagreement and other issues which arise or may arise between the Parties having concluded this Agreement or their authorized representatives related to interpretation of the Agreement and/or any of its provisions shall be resolved by the Parties by way of negotiations. |
| * 1. Стороны примут меры к разрешению споров и разногласий, возникающих из настоящего Договора, путем непосредственных переговоров (обязательный досудебный порядок разрешения споров). Если соглашение не будет достигнуто в течение 30 дней с начала ведения переговоров (поступления первой претензии), то все споры, которые могут возникнуть из настоящего Договора или в связи с ним, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде Лондона в соответствии с правилами Лондонского Арбитражного суда, которые считаются инкорпорированными в настоящий Договор. Количество арбитров должно быть равно трем. Язык судопроизводства – Английский. Место суда – Лондон, Великобритания. | * 1. The Parties shall take measures to resolve the disputes and disagreement arising out of this Agreement by way of direct negotiations (according to the mandatory out-of-court procedure for dispute resolution). If no agreement is reached within 30 days from the date of commencement of the negotiations (submission of the first claim), all the disputes which may arise out of this Agreement or in relation thereto shall be subject to consideration in Arbitration Court of London according to the laws of LCIA Rules, which rules are deemed to be incorporated by reference into this clause. The number of arbitrators shall be three. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English. The place of Arbitration shall be London, United Kingdom. |
| 1. **Заключительные положения** | 1. **Final Provisions** |
| * 1. Заголовки статей Договора предназначены для удобства пользования текстом и не будут приниматься во внимание при толковании настоящего Договора. | * 1. Headings of the Agreement articles are intended only for convenience and shall not be taken into account when interpreting this Agreement. |
| * 1. Стороны обязаны уведомлять друг друга о реорганизации, изменении своих почтовых адресов, банковских реквизитов, номеров телефонов, телефаксов, не позднее 5 (пяти) календарных дней с даты соответствующего изменения. | * 1. The Parties shall notify each other of reorganization, changes in their postal addresses, bank details, telephone and telefax numbers not later than within five (5) calendar days from the date of the respective change. |
| * 1. Претензии о выплате штрафных санкций, уведомление о расторжении настоящего Договора, равно как и иные уведомления, которые какая-либо Сторона должна или пожелает подать другой Стороне, направляются ценным письмом с описью вложения и уведомлением о вручении на адрес, указанный Стороной в настоящем Договоре. Одновременно с отправкой указанных в настоящем пункте документов Сторона, направившая такие документы, обязуется направить их электронную копию на адрес электронной почты, указанный Сторонами настоящем Договоре. | * 1. The claims concerning payment of fine sanctions, the notice of cancellation hereof, as well as other notices which any Party should or wishes to send to the other Party shall be sent by a registered letter with declared value with a list of enclosures and advice of delivery to the address stated by the Party in this Agreement. Along with the sending of documents stated in this clause, the Party having sent such documents shall send them in electronic form to the electronic mail address stated by the Parties in this Agreement. |
| * 1. Уведомления. Любое уведомление или другое сообщение, которое должно быть предоставлено в связи с настоящим Договором, должно быть предоставлено в письменной форме (если не указано иное).   Все документы и уведомления по настоящему Договору направляются по почтовым адресам Сторон, указанным в реквизитах к настоящему Договору.  Если это предусмотрено Договором, определенные сообщения и уведомления по настоящему Договору могут предоставляться по следующим адресам электронной почты:  Адрес электронной почты Лицензиара – для Лицензиара;  Адрес электронной почты Лицензиата – для Лицензиата.  В тех случаях, когда Договор или соответствующее приложение к нему предусматривает обмен сообщениями между Сторонами по электронной почте, Стороны признают обязательную силу за перепиской по адресам электронной почте, указанными в настоящем пункте, и пересылаемыми посредством нее документами (содержимое и приложения электронных писем).  Стороны обязуются незамедлительно сообщать друг другу обо всех случаях взлома или иного несанкционированного доступа к их электронным почтовым ящикам, а также об изменении адресов электронной почты. Сторона, не уведомившая другую Сторону об указанных выше обстоятельствах, лишается права в дальнейшем ссылаться на такие обстоятельства и самостоятельно несет риск всех неблагоприятных последствий, вызванных таким не уведомлением, в том числе риск неполучения сообщений другой Стороны, направленных по адресу электронной почты, указанном в настоящем Договоре. | * 1. Notifications. All notifications, messages, which shall be provided under this Agreement, shall be provided in written form unless expressly stated otherwise.   All documents and notifications under this Agreement shall be sent using the corresponding addresses of the Parties, provided in the details of the Parties, provided herein.  In case if it is provided in the Agreement, certain messages and notifications may be send via following e-mail addresses:  [e-mail of the Licensor] – for the Licensor;  [e-mail of the Licensee] – for the Licensee.  In a case if the Agreement or corresponding appendix hereto stipulates the exchange of the messages between the Parties via e-mail, the Parties agree that such exchange of messages and documents attached thereto using the foregoing e-mail addresses is deemed valid and shall have legal force.  The Parties undertake to immediately inform each other about all the cases of hacking or other unauthorized access to their e-mails, as well as about change of the e-mail address. The Party failed to inform the other Party about the foregoing circumstances, forfeits the right to invoke these circumstances later and shall bear the risk of any adverse consequences caused by such failure to notify, including the risk of non-delivery of the other Party’s messages, sent via e-mail address, mentioned in this Agreement. |
| * 1. Настоящий Договор вместе со всеми приложениями, дополнениями, актами и иными документами, которые могут быть к нему приложены, составляет и выражает все договорные условия и понимание между участвующими Сторонами. | * 1. This Agreement along with all its appendixes, addendums, certificates and other documents which may be enclosed to it shall constitute and express the entire scope of agreement and understanding between the Parties. |
| * 1. Настоящий Договор не может быть изменен, за исключением письменного соглашения, должным образом подписанного Сторонами. | * 1. This Agreement may not be amended unless a written agreement has been executed and signed by the Parties in due manner. |
| * 1. Настоящий Договор и обязательства Сторон по Договору регулируются законодательством Англии, Уэльса. | * 1. This Agreement and the obligations of the Parties hereunder shall be regulated by the laws of England, Wales. |
| * 1. Слова, означающие только единственное число, также включают множественное число и, наоборот, в зависимости от контекста. | * 1. Meaning of the words used in the singular only shall include the meaning of the plural form, and vice versa as the context requires. |
| * 1. Настоящий Договор составлен в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках; оба текста являются юридически обязательными и имеющими одинаковую юридическую силу. В случае разночтений между русским и английским текстом последний имеет преимущественную силу. | * 1. This Agreement has been drawn up in two original counterparts in Russian and in English; both texts shall be legally binding and shall have equal legal force. In case of discrepancies between the Russian and the English texts, the latter shall prevail. |
| * 1. К настоящему Договору приложены и является его неотъемлемой частью следующие приложения: | * 1. The following appendixes shall be enclosed to this Agreement and shall form its integral part. |
| Приложение №1 – Форма отчета Лицензиата | Appendix No. 1: The Licensee’s Report Form |
| Приложение № 2 – Описание Игры и финансовые условия | Appendix No. 2: Description of the Game and financial terms |
| Приложение № 3 – Форма Акта об исполнении обязательств | Appendix No. 3 – Certificate on obligation performance |
| * 1. Реквизиты и подписи Сторон:   **Лицензиар:**  **Наименование RU**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Подписант RU/  **Лицензиат:**  **ООО «Мэйл.Ру»**  Адрес: 125167, г. Москва, Ленинградский проспект, д. 39, стр. 79  ИНН/КПП 7743001840/997750001  Расчетный счет №  40702840700000400652 (USD)  СВИФТ: RZBMRUMM  Raiffeisenbank AO  Корреспондентский счет в USD:  № 36343873  Citibank NA  111 Wall Street, New York, NY 10043, USA  SWIFT: CITI US 33,  ABA: 021000089,  CHIPS Routing No: 0008  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Багудина Е.Г./ | * 1. Details and signatures of the Parties:   **The Licensor:**  **Name of the organization**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Name of the Representative /  **The Licensee:**  **LLC Mail.Ru**  Address: : 39 bldg 79, Leningradskiy prospect, Moscow, Russia, 125167  INN/KPP 7743001840/997750001  Settlement account No. 40702840700000400652 (USD)  SWIFT: RZBMRUMM  Raiffeisenbank AO  Correspondent account in USD:  № 36343873  Citibank NA  111 Wall Street, New York, NY 10043, USA  SWIFT: CITI US 33,  ABA: 021000089,  CHIPS Routing No: 0008  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ E. G. Bagudina/ |

|  |  |
| --- | --- |
| **Приложение № 1** | **Appendix No. 1** |
| **к Договору №** Номер договора **от** Датадоговора | **to License Agreement No.** Номер договора **as of** Дата договора |
| **(далее – «Договор»)** | **(hereinafter referred to as the “Agreement”)** |
|  |  |
| **г. Москва** Датадоговора | **Moscow** Дата договора |
|  |  |
| **Наименование RU,** именуемое в дальнейшем «**Лицензиар**», в лице Должность и ФИО представителя RU, действующего на основании Основание полномочий RU, с одной стороны, и | **Name of the organization,** hereinafter referred to as the “**Licensor**”, represented by Official capacity and the name of the representative, acting on the basis of Source of authority of the representative, on the one part, and |
| **Общество с ограниченной ответственностью «Мэйл.Ру»,** именуемое в дальнейшем «Лицензиат», в лице Багудиной Елены Геннадьевны, генерального директора управляющей организации ООО «Мэйл.Ру Груп», действующего на основании Устава, составили настоящее Приложение №1 (далее – «Приложение») о нижеследующем: | **Limited Liability Company Mail.Ru,** hereinafter referred to as the “Licensee”,represented by Elena Gennadevna Bagudina, General Director of the managing company Mail.Ru Group, LLC, acting on the basis of the Articles of Association have drawn up this Appendix No. 1 (hereinafter – “Appendix”) as follows: |
|  |  |
| 1. Стороны утвердили следующую форму предоставления Отчетов Лицензиатом: | 1. The Parties have approved of the following Form for provision of the Licensee’s Reports. |
| **Начало формы «Отчета Лицензиата»** | **Start of the Licensee’s Report Form** |

**ОТЧЕТ ОТ \_\_\_\_\_ ПО ЛИЦЕНЗИОННОМУ ДОГОВОРУ №** Номер договора **от** Датадоговора **года / REPORT AS OF \_\_\_\_ UNDER LICENSE AGREEMENT NO.** Номер договора **AS OF** Choose the date

**Отчетный период/Reporting Period: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Игра / Game** | **Получено ООО «Мэйл.Ру» за Отчетный период/Received by Mail.Ru, LLC for the Reporting Period** | **Мошеннические платежи/Fraudulent payments** | **Применимые налоги / Applicable taxes** | **Доход за Отчетный период / Income for the reporting period** | **Подлежит оплате/To be paid** | **Валюта/Currency** |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **Всего/Total** |  |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Конец формы «Отчета Лицензиата»** | **End of the Licensee’s Report Form** |
|  |  |
| 1. Настоящее Приложение составлено в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон и является неотъемлемой частью Договора. | 2. This Appendix has been drawn up in two counterparts, one for each Party, and shall form an integral part of the Agreement. |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **Наименование RU / Name of the organization**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Подписант RU / Name of the Representative / | **ООО «Мэйл.Ру» / Mail.Ru, LLC**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Багудина Е.Г./E. G. Bagudina / |

|  |  |
| --- | --- |
| **Приложение № 2** | **Appendix No. 2** |
| **к Договору** Номер договора **от** Датадоговора | **to License Agreement No.** Номер договора **as of** Дата договора |
| **(далее – «Договор»)** | **(hereinafter referred to as the “Agreement”)** |
|  |  |
| **г. Москва** Датадоговора | **Moscow** Дата договора |
|  |  |
| **Наименование RU,** именуемое в дальнейшем «**Лицензиар**», в лице Должность и ФИО представителя RU, действующего на основании Основание полномочий RU, с одной стороны, и | **Name of the organization,** hereinafter referred to as the “**Licensor**”, represented by Official capacity and the name of the representative, acting on the basis of Source of authority of the representative, on the one part, and |
| **Общество с ограниченной ответственностью «Мэйл.Ру»,** именуемое в дальнейшем «Лицензиат», в лице генерального директора управляющей организации ООО «Мэйл.Ру Груп» Багудиной Елены Геннадьевны, действующей на основании Устава, составили настоящее Приложение №2 к Договору (далее – «Приложение») о нижеследующем: | **Limited Liability Company Mail.Ru,** hereinafter referred to as the “Licensee”,represented by Elena Gennadevna Bagudina, General Director of the managing company Mail.Ru Group, LLC, acting on the basis of the Articles of Association have drawn up this Appendix 2 to the Agreement (hereinafter – “Appendix”)as follows: |
| 1. В соответствии с Договором Лицензиар предоставляет Лицензиату неисключительную лицензию на использование следующей компьютерной Игры: | 1. In accordance with the Agreement Licensor provide Licensee with the non-exclusive rights to the computer Game: |
| Название Игры: | Game title: |
| Разработчик Игры: | Game developer: |
| Дата опубликования Игры: | Game is published as of: |
| Описание Игры: | Game description: |
| Логотип Игры: | Game’s logotype: |
| Язык Игры: | Game’s language: |
| Стороны подтверждают, что предусмотренная Договором лицензия в отношении Игры, описание которой приводится в настоящем Приложении, включает в себя права на объектный код, арт-ассеты (все без исключения художественные элементы Игр, включая, без ограничений, все без исключения изображения, 3D-модели, 3D-файлы, текстуры, планы уровней (изображения карты/арены/ринга), анимационные файлы, карты, наброски, картинки, документы по дизайну, графические файлы и инструменты, специально созданные для действий с Арт-ассетами и «сырыми» видео- и аудиофайлами, предназначенными для внутриигровых видео, а также вся соответствующая документация. К Арт-ассетам также относятся все, без ограничений, звуки, записи голосов, звуковые эффекты, музыка, а также инструменты, используемые для аранжировки, создания и обработки всех звуковых файлов, предоставленные как в виде сырых исходных файлов, так и в виде готовых ассетов, различные движки игры (звуковые, игровые и графические), а также любые обновления и усовершенствования Игр, которые могут появится в будущем. | The Parties confirm that the license provided by the present Agreement in regard to the Game described herein, includes the rights to object code, art assets (without exception all artistic elements of the Game, including without limitation all images, 3D models, 3D files, textures, levels (image maps/arena/ring), animated files, maps, sketches, images, design, graphics files and tools specially created for action with the Art assets and raw video and audio files, intended for in-game video, as well as all relevant documentation. Art-assets also include, without limitation, sounds, recorded voices, sound effects, music, and the instruments used for arrangements, create and process all audio files provided as a raw source files and finished assets, various engines of the game (sound, game and graphic), as well as any updates and enhancements to Game that may appear in the future. |
| 2. Неисключительная лицензия на использование Игры, указаннойв п. 1 настоящего Приложения предоставляются для следующей Территории: \_\_\_\_\_\_ | 2. The non-exclusive license to the Game, indicated in the clause 1 of the present Appendix may be execute on the following Territory: \_\_\_\_\_\_ |
| 3. Неисключительная лицензия на Игру, указанную в п. 1 настоящего Приложения, предоставляются с момента подписания настоящего Приложения до окончания действия Договора в соответствии с п. 7.1-7.2. Договора. | 3. The non-exclusive license to the Game, indicated in the clause 1 of the Appendix are provided by the Licensor from the moment of signing of the present Appendix till the end of the term of the Agreement in accordance with clauses 7.1. and 7.2. of the Agreement. |
| 4. Вознаграждение Лицензиара за предоставление неисключительной лицензии на Игру, указанную в п.1 настоящего Приложения, составляет 50% (пятьдесят процентов) от Дохода, полученного Лицензиатом за соответствующий Отчетный период. | 4. The remuneration of the Licensor for the provided non-exclusive license to the Game indicated in the clause 1 to the Appendix is 50% (fifty percent) of the Income received by the Licensee from operation of the Game, mentioned in the clause 1 hereto for the respective Reporting Period. |
| 5. Налоговая оговорка. В соответствии с \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Лицензиат удерживает применимый налог на доходы при выплате вознаграждения Лицензиару по ставке \_\_. Лицензиат будет вправе вычесть применимые налоги из суммы вознаграждения, предназначенных для уплаты Лицензиатом в пользу Лицензиара, и будет обязан уплатить такие налоги от лица Лицензиара в качестве налогового агента и предоставить подтверждение такой оплату. Стороны соглашаются в разумных пределах содействовать друг другу в получении необходимых сертификатов, документов и информации и иным образом содействовать друг другу в получении сниженной ставки налогов в соответствии с международными договорами, касающимися налога, удерживаемого у источника выплаты дохода. За исключением случаев, прямо указывающих об обратном в настоящем Соглашении, каждая Сторона должна отдельно самостоятельно отвечать за все налоги в отношении дохода данной Стороны по настоящему Договору. | 5. Tax reservation. Pursuant to the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, the Licensee shall deduct the applicable income tax when paying the remuneration to the Licensor at a rate in amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. The Licensee shall be free to deduct applicable taxes from the remuneration amount as is payable by the Licensee to the Licensor, and shall be obliged to pay such taxes on the Licensor’s behalf as the tax agent and to confirm such payment. The Parties agree to assist each other, when it is reasonable, in obtaining the necessary certificates, documents and information and to assist each other otherwise in obtaining the discounted tax rate, according to the international agreements pertaining to the tax to be deducted at source. Unless expressly indicated otherwise in this Agreement, each Party shall be independently liable to pay all taxes on the income generated by such Party hereunder. |
| Во избежание сомнений Лицензиар подтверждает, что является резидентом страны, с которой Российская Федерация имеет международный договор (соглашение) об избежании двойного налогообложения, и на применение положений которого Лицензиар претендует в отношении выплаты сумм вознаграждения, и что Лицензиар имеет фактическое право на получение дохода в смысле применимого соглашения об избежании двойного налогообложения и ст. 312 Налогового Кодекса РоссийскойФедерации, то есть является лицом, которое фактически получает выгоду от выплачиваемого доходаиопределяет его дальнейшую экономическую судьбу. В подтверждение указанного, Лицензиар обязуется не позднее срока выплаты соответствующего вознаграждения, указанного в настоящем Приложении, предоставлять Лицензиату надлежащим образом оформленную справку, свидетельствующую о фактическом праве Лицензиара на получение дохода в смысле применимого соглашения об избежании двойного налогообложения и ст. 312 Налогового Кодекса Российской Федерации, а также сертификат налогового резидентства. Причем указанные документы должны предоставляться Лицензиату каждый календарный год, в течение действия Договора. | To avoid doubt, the Licensor confirms that it is resident in the country with which the Russian Federation has concluded a double taxation treaty (agreement) and that the Licensor claims having the right to apply its provisions in respect of the remuneration paid; and that the Licensor has an actual right to receive the income in terms of the applicable double taxation treaty and Section 312 of the Tax Code of the Russian Federation, i.e. the Licensor is the person who actually benefits from the income paid and determines its further economic use. In witness thereof, the Licensor shall, on or before the date when the appropriate remuneration indicated in this Appendix is paid, provide the Licensor with a duly issued certificate that evidences the Licensor’s actual right to generate the income in the sense of the applicable double taxation treaty and Article 312 of the Tax Code of the Russian Federation as well as the tax resident’s certificate. These documents should be provided to the Licensor in each calendar year, during the effective period hereof. |
| В случае задержки предоставления Лицензиаром налоговых документов, Лицензиат в качестве налогового агента, удерживает налог на прибыль равный сумме в 20% (двадцать процентов) от указанного размера вознаграждения. | In case of delay with the Licensor’s provision of tax documents, the Licensee shall, as a tax agent, deduct the profit tax equal to Twenty Percent (20%) of the indicated remuneration. |
| В случае предъявления Лицензиату претензий российскими налоговыми органами в связи с достоверностью данных, представленных Лицензиаром согласно настоящему пункту Приложения или в соответствии с этим пунктом, Лицензиар обязуется компенсировать Лицензиату суммы ущерба, рассчитываемые как суммы налога, которые Лицензиат обязан уплатить в соответствующий бюджет Российской Федерации, и расходы Лицензиата, связанные с урегулированием претензий налоговых органов. | If any claims are lodged against the Licensee by Russian tax authorities in connection with reliability of the data provided by the Licensor according to this Section of the Appendix or according to this Section, the Licensor shall indemnify the Licensee against damage calculated as the tax payable by the Licensee to the respective budget of the Russian Federation, and the Licensee’s costs of settlement of the claims lodged by tax authorities. |
| 6. Во всем, что не урегулировано настоящим Приложением, Стороны руководствуются положениями Договора. | 6. In all other cases not regulated hereby, the Parties shall follow the Agreement provisions. |
| 7. Настоящее Приложение составлено в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон, и является неотъемлемой частью Договора. | 7. This Appendix has been drawn up in two counterparts, one for each Party, and shall form an integral part of the Agreement. |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Наименование RU / Name of the organization** | **ООО «Мэйл.Ру»** /**Mail.Ru, LLC** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Подписант RU / Name of the Representative / | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Багудина Е.Г./E. G. Bagudina / |

|  |  |
| --- | --- |
| **Приложение № 3**  **От** Датадоговора  **К Лицензионному договору №** Номер договора **от** Датадоговора  **Акт об исполнении обязательств**  **по Лицензионному договору №** Номер договора **от** Датадоговора(далее – «Договор») **(***Форма***)** | **Appendix No. 3**  **As of** Дата договора  **to the License Agreement No.** Номер договора **as of** Дата договора  **Certificate on obligation performance**  **to the License Agreement No.** Номер договора **as of** Дата договора (hereinafter – “Agreement”) **(***Template***)** |
| **г. Москва** Датадоговора | **Moscow** Дата договора |
|  |  |
| **Наименование RU,** именуемое в дальнейшем «**Лицензиар**», в лице Должность и ФИО представителя RU, действующего на основании Основание полномочий RU, с одной стороны, и | **Name of the organization,** hereinafter referred to as the “**Licensor**”, represented by Official capacity and the name of the representative Name of the Representative, acting on the basis of Source of authority of the representative, on the one part, and |
| **Общество с ограниченной ответственностью «Мэйл.Ру»,** именуемое в дальнейшем «**Лицензиат**», в лице Багудиной Елены Геннадьевны, генерального директора управляющей организации ООО «Мэйл.Ру Груп», действующего на основании Устава,  подписали настоящий Акт об исполнении обязательств к Договору (далее – «Акт») о нижеследующем: | **Limited Liability Company Mail.Ru,** hereinafter referred to as the “**Licensee**”, represented by Elena Gennadevna Bagudina, General Director of the managing company Mail.Ru Group, LLC, acting on the basis of the Articles of Association,have signed this Certificate on obligation performance to the Agreement (hereinafter – “Certificate”) confirming the following |
| ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО | WHEREAS |
| (1) Стороны в полном объеме выполнили свои обязательства согласно условиям Договора за Отчетный период \_\_\_\_\_\_\_\_\_ | (1) The Parties have fully performed their obligations according to Agreement for the Reporting Period \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| (2) Величина вознаграждения (роялти), причитающаяся Лицензиару за предоставленную лицензию на Игру в соответствии с Договором составляет \_\_\_ | (2) The amount of remuneration (Royalties) payable to the Licensor for license granted for the Game according to the Agreement is \_\_\_ |
| (3) При разночтениях между английской версией Акта и его русским переводом английская версия имеет преимущественную силу. | (3) In case of any contradiction between the English version of this Certificate and its Russian translation, the English version shall prevail. |
| В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО нижеподписавшиеся, законным образом авторизованные представители сторон, подписали данный Акт в дату, указанную выше. | IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Parties have executed this Certificate on the day and year set forth above. |

|  |  |
| --- | --- |
| **ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURES OF THE PARTIES** | |
| **ООО «Мэйл.Ру» / Mail.Ru, LLC**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/**Багудина Е.Г./Bagudina E.G.**/**  Генеральный директор управляющей организации ООО «Мэйл,Ру Груп» / General Director of the managing company Mail.Ru Group, LLC | **Наименование RU / Name of the organization**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Подписант RU / Name of the Representative /  Должность представителя RU / Official capacity of the Representative |